

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1985
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1986

2. Разделение слов испанского и итальянского происхождения имеет смысл только для специальных исследований, в джудесмо многочисленные заимствования из итальянского однородны испанским словам.
3. Вопросу о том, что и на каких языках читал М. Алмоснино, мы собираемся посвятить особое исследование.
4. Слова в глоссарии даны в том роде, числе или лице, в каком они употреблены в тексте сочинения.

И. С. Гуревич

УПОТРЕБЛЕНИЕ СЛОВА ЧУ В ТЕКСТАХ ТАНСКИХ БУДДИЙСКИХ КИЛУ

В текстах танских буддийских килу школы чань очень часто встречается слово чу, сфера употребления которого весьма широка, — от обычного, вполне конкретного существительного со значением "место" до служебных функций и даже словообразующего элемента.

Употребляясь как обычное существительное, чу может иметь перед собой определение, выраженное числительным и "один", сочетанием и ице "весь", "все"; перед чу может стоять показатель множественности цзе чжу; часто определением к чу выступает глагол, иногда — прилагательное. Чу, как и другие существительные, может иметь при себе классификатор ю гэ, выражающий неопределенность. В предложении такое чу выполняет обычные для имени функции — дополнения, обстоятельства или именной части связочного сказуемого. Примеры:

... 三法環氣出, 和合一如 [78]¹ ... сань фа хунь кун хэ хэ ичу ... [эти] три дхармы, смешавшись, слились в гармоническое единство (досл. в одно место); 向一切如, 游行履国土 ... [39] Сян ице чу юлюй го-ту ... Направляются повсюду (досл. во все места), обходят земли и страны...; ... 於一切如不疑 ... [83] ... юй ице чу бу и ... ни в чем (досл. во всех местах) не знать сомнений ...; 诸如不取指脚 ... [89] Чжу чу чжи чжи сян ... Повсюду (досл. во всех местах) вы бьете себя в грудь ...; 摩如一團水銀分散诸如 [48, 386a] Пингу итуань шуйинь фэньсань чжу чу Предположим, ртутный шарик рассеялся повсюду (досл. во все места); 待知向何位如即来 [47, 508a] Дай хэшан и чжу чу цзи лай Как только Почтенный обоскуется (досл. будет место проживания), я сразу приду.; 他向不着力如立 [71] Та сян бу дун чу ли Он оказывается в сфере неподвижности (досл. месте, где ничто не движется).; 作磨生

知他究竟如何 [П, 140] Цзюмашэн чжи та чжоши чу Как узнать, где его истинное место?; 他向後北去, 有箇住如何 [135] Жу сянху бэй цой ю гэ чжу чу Через какое-то время ты отправишься на север, [там] есть одно место, где ты [сможешь] обосноваться.

Определением к чу может выступать не только отдельный глагол, но и целое предикативное словосочетание. Примеры: 總識伊來如何 [20] Цаун ши и лай чу Я всегда знаю, откуда он пришел (досл. место, из которого он пришел).; 此不是你久停住如何 [29] Цы бу ши ни цзю тинчу чу Здесь вы будете оставаться недолго (досл. это не то место, где вы останетесь надолго).

Чу сочетается с отрицательным глаголом 無 у "не иметь", который может стоять как непосредственно перед чу, так и быть отделенным от него смысловым глаголом или целым предикативным словосочетанием: 用如何 祇是無如何 [43] Юнчу чжиши у чу Практика есть всего лишь ничто (досл. отсутствующее место).; 皆提無如何 [66] Пути у чжу чу Бодхи не имеет местонахождения.; 皆提無如何 語空無擇泊如何故, 望崖而返 [48, 380a] Кун ло кун у сибо чу гу ван яй эр туй Боясь, что провалиться в пустоту и негде (досл. не будет места) будет остановиться отдохнуть, доходят до [самого] края и отступают. При сочетании с отрицательным глаголом получается конструкция, внешне как будто не отличающаяся от другой, - когда определением к чу выступает предикатив с отрицанием (отмечено только 不 бу), однако на самом деле это две разные конструкции. В первом случае значение конструкции - отрицание наличия какого-либо места; отрицательный глагол относится к самому слову чу, и при опущении того, что стоит между ними, правильность высказывания сохраняется; во втором же случае отрицается некий признак чу: отрицание относится не к чу, а к предикативу, выступающему определением к чу; операция опущения того, что стоит между отрицанием и чу, приводит в этом случае к бессмысленности оставшейся части высказывания - отрицание бу, оказавшись перед существительным чу, дает сочетание, принципиально невозможное в китайском языке (так, в первом случае в предложении 無你指足如何 У ни цо цзу чу 'Нет места, куда бы вам ногу поставить: можно опустить ни цо цзу, и получим у чу "нет места", что вполне правильно; во втором случае, если в предложении 他向不動如何 立 та сян бу дун чу ли 'Он оказывается в месте, где [ничто] не движется' произвести операцию опущения, то оставшаяся в результате нее часть - та сян бу чу ли - бессмысленна).

По приведенным выше примерам видно, что хотя формально чу функционирует как обычное существительное, его лексическое значе-

ние, как правило, несколько стертое. Это находит отражение и при переводе на русский язык – мы почти никогда не переводим чу отдельным словом.

Как частный случай функционирования чу – обычного существительного можно было бы рассматривать употребление его в составе вопросительных словосочетаний о месте действия: сочетание вопросительного слова с чу достаточно свободно образуется, составляющие его элементы полностью сохраняют свое лексическое значение, но по большей частоте употребления эти сочетания больше похожи на служебные или полуслужебные слова. В обследованных текстах для вопроса о месте действия употребляются 甚如 шэньчу, 什麼如 шэммачу, 何如 хэчу. Примеры. 病在甚如 [27] Бин цай шэнь-чу В чем (досл. в каком месте) заключается болезнь?; 佛在什麼如 [10] Фо цай шэммачу Где (досл. в каком месте) находится Будда?; 十二面觀音, 向什麼如 去也 [19, 114] Ши эр мянь гуаньинь сян шэммачу шуй ё Куда (досл. в какое место) ушла двенадцатилкая Гуаньинь?; 修補何如 [53] Сюбу хэчу В каком месте /вы бы хотели/ исправить и дополнить?; 若如此, 何如是菩提 [48, 385в] Жо купу хэчу ши пути Если дело обстоит так, то какое место есть бодхи?

Чрезвычайно распространено в исследуемых текстах чу после имени в функции послелога со значением "у", "к", "от" (соответствует современному 那里 那里). Примеры. 去向 ... 大焉 如去... [121] Жу сян ... Да-йи-чу шуй ... Ты иди ... к Да-юю.; 首座在黃檗如 侍立 [129] Шоу цзо цзай Хуан-бо-чу ши ли Главный монах прислуживал у Хуан-бо.; ... 在黃檗先師如 ... [17] ... цзай Хуан-бо сян ши-чу ... у моего первого учителя Хуан-бо ...; 有師如 不得契悟 [48, 342б] Сю ши-чу будэ ци у У наставника Сю я не смог достичь прозрения.; 和尚所雲叢如, 得何指示 [47, 520а] Хэшан юй Ынь-янь-чу дэ хэ жжиши Какие указания получил Почтенный от Юнь-яня?

В текстах танских йиду довольно часто встречаются существительные с отвлеченным значением, образованные при помощи суффикса чу от предикативных морфем. Таковы, например, 見如 [28, 30, 31, 35, 38, 50, 65 и др.] цзяньчу "взгляд", "точка зрения", 功如 [36] гунчу "усилия", 用如 [36, 49, 28, 46, 67, 74, 75, 82 и др.] юнчу "польза", "практика", 拜見如 [109] пиньчу "приближение", 分曉如 [38, 387а] фэньчу "ясность" и некоторые др. Примеры. ... 約山僧見如, 所釋如 不別 [28] ... ге шаньсэнь цзяньчу юй шицзя бу бе ... с моей точки зрения, /мы ничем/ не отличаемся от Шаки.; ... 佛法無用功如

[36] ... фо фа у он гунчу ... [Во имя] дхармы Будды не надо принимать никаких усилий. ; 如石帶用如, 向前頭上覺人
 ... [74] Жу Ши-гун юнчу сян цзянь тоу-шан ми жэнь ... Что касается практики Ши-гуна, то он искал человека с помощью острия стрелы ... ; ... 親如作摩生 [109] ... цинчу цзомашэн ... а что представляет собой приближение? ; 討取個分明如 ... [48, 387a] Таошуй гэ фэньсяочу ... Требуйте хоть какой-то ясности...
Чу отмечено также как вторая часть нескольких наречий со значением "везде", "повсюду", "всегда": 隨如 [31, 36, 39, 46, 49, 75 и др.] суйчу, 立如 [49] личу, 到如 [52, 89] даочу. Примеры. 你且隨如作至 ... [36] Ни це суйчу цзо чу ... Вы же всегда оставайтесь хозяевами [ситуации]... ; 隨如作至, 立如
皆真 [49] Суйчу цзо чу личу цзе чэнь Всегда будь хозяином, тогда повсюду будет истина. ; 若到如大善前, 甚作什麼
 [52] Жо даочу жэнь цзинь кэнь кань цзошэмма Если же люди повсюду [лишь] соглашались с ними, то для чего они нужны?

В заключение отметим, что ограниченный объем статьи не позволил нам исчерпать все случаи употребления чу в текстах танских вйду - мы остановили свое внимание лишь на наиболее широко представленных в них функциях. Так, за пределами рассмотрения остались чу - глагол со значением "находиться", "помещаться", чу, оформляющее условное предложение, употребление чу в функции, близкой к субстантиватору 者 чэ и некоторые другие, также встречающиеся в изучаемых текстах.

I. Иллюстративный материал приводится по изданиям: "Линь-цзи лу" - 臨濟錄. 柳田聖山訓注京者, 1961. [цифра без буквенного индекса соответствует номеру параграфа]. "Пан цзуй-ши вйду" - 龍居士語錄. 入矢義高 [сост. и комм.] 東京瑞摩書局. 1973, в сер. 禪の語錄, вып. 7 (индекс П., указывается страница). Все остальные тексты цитируются по 大正新修大藏經, т.т. 47, 48, Токио, 1928 (периздание 1976). (индексом служит номер тома, следующие цифры указывают страницу, столбец - а, б, в).

И.Т.Зограф

К ИЗУЧЕНИЮ КИТАЙСКОГО РАЗГОВОРНОГО ЯЗЫКА ДАНЬСКОЙ ЭПОХИ

Последние три десятилетия характеризовались активизацией изучения истории китайского языка как за рубежом, так и, особенно, в СССР. В результате получил достаточно полное освещение и тот